

**CONDIȚII GENERALE DE PRESTARE A SERVICIILOR
„CLIENTELĂ PROFESIONALĂ”**

Index

1. Aplicarea condițiilor generale – Opozabilitate	3
2. Realizarea comenzilor - Deviz.....	3
3. Dovadă.....	4
4. Avans.....	4
5. Termen de livrare.....	4
6. Obligații ale TRAD-EXPERT.....	5
7. Obligații ale Clientului.....	5
8. Confidențialitate.....	5
9. Format.....	5
10. Responsabilitate.....	6
11. Corecturi și recitiri	6
12. Modalități de plată.....	6
13. Proprietate intelectuală.....	6
14. Anulare	7

1. Aplicarea condițiilor generale – Opozabilitate

Orice comandă făcută implică acceptarea integrală și fără rezerve de către Client a condițiilor generale de vânzare cu excluderea oricărui alt document.

Nicio condiție specială nu poate prevala contra condițiilor generale de vânzare, în afară de excepțiile formale și scrise care apar pe bonul de comandă devenit ferm și definitiv.

Executarea oricărui serviciu de către TRAD-EXPERT implică acceptarea prezentelor condiții generale din partea Clientului și renunțarea la propriile condiții generale de cumpărare. Orice condiție contrară va fi deci, în lipsa oricărei acceptări exprese, neopozabilă Prestatorului, indiferent de momentul în care a putut fi adusă la cunoștința sa.

Faptul că TRAD-EXPERT nu se prevalează la un moment dat de una dintre condițiile generale de vânzare nu poate fi interpretat ca o renunțare la a se prevala ulterior de oricare din condițiile menționate.

2. Realizarea comenzilor - Deviz

Fiecare comandă a Clientului este precedată de un deviz gratuit, întocmit de TRAD-EXPERT pe baza documentelor de tradus furnizate sau a informațiilor comunicate de către Client.

Devizul adresat de TRAD-EXPERT Clientului prin poștă, fax sau e-mail precizează în special:

- Numărul de pagini/cuvinte de tradus;
- Limba de traducere și varianta regională, dacă este cazul;
- Modalitățile de stabilire a prețului serviciului de traducere. Aceasta din urmă este facturată fie forfetar, fie în funcție de timpul scurs, fie pe baza tarifului prestatorului în vigoare la data realizării devizului, în special pentru cuvinte sursă (adică cuvinte conținute în textul de tradus) sau cuvinte țintă (adică cuvinte conținute în textul tradus) în funcție de numărarea propusă de programele Word al Microsoft (Tab-ul Instrumente – Statistici) sau Trados Studio al SDL, pentru rând, pagină, oră;
- Termenul de livrare a serviciului de traducere;
- Formatul documentelor de tradus în cazul unei cereri de formatare speciale a documentului livrat (implicit, traducerea va fi livrată în formatul documentului original);
- Posibilele majorări de preț aplicate în special din cauza urgenței, a căutărilor terminologice specifice sau a oricărei cereri care nu se încadrează în serviciile obișnuite furnizate de TRAD-EXPERT.

Pentru a confirma comanda dar în mod ferm și definitiv, Clientul trebuie să înapoieze devizul Prestatorului fără nicio modificare, fie prin poștă, fie prin fax semnat cu mențiunea „bun pentru acord” atunci când devizul i-a fost trimis prin fax sau prin poștă, fie prin răspuns la e-mail cu exprimarea consimțământului său atunci când devizul i-a fost comunicat prin e-mail. În lipsa primirii acceptului devizului, TRAD-EXPERT își rezervă dreptul de a nu începe prestarea serviciului său.

În lipsa confirmării comenzii în modul specificat mai sus, într-o perioadă de două (2) luni de la data trimiterii devizului, acesta va fi considerat expirat.

TRAD-EXPERT își rezervă dreptul, după informarea Clientului în acest scop, de a majora tarifele serviciilor și / sau să nu respecte termenul de livrare de pe confirmarea comenzii inițiale a Clientului, în special, în următoarele cazuri:

1. Modificarea sau adăugarea de documente suplimentare de către Client după realizarea devizului inițial de către TRAD-EXPERT, caz în care TRAD-EXPERT își rezervă dreptul de a ajusta tariful în funcție de volumul de text suplimentar constatat sau solicitat;
2. Lipsa documentelor în momentul întocmirii devizului. În cazul în care devizul a fost întocmit numai pe baza comunicării numărului aproximativ de cuvinte și a unui extras din text.

În lipsa acordului expres al Clientului cu privire la aceste noi condiții de livrare și / sau de facturare, TRAD-EXPERT își rezervă dreptul de a nu începe prestarea serviciilor. Cu excepția unui acord contrar indicat în ofertă, costurile suportate pentru furnizarea serviciului (deplasări, trimiterea curierilor expres, etc.) sunt responsabilitatea clientului.

Orice decizie de reducere, rabat, sau aplicare a unor tarife degresive bazată pe un procent sau sumă forfetară (pentru pagină, linie sau oră) rămâne la discreția exclusivă a furnizorului, și numai pentru serviciul în cauză. Reducerile sau rabaturile eventual oferite Clientului nu creează în nici un caz, un drept dobândit pentru servicii viitoare.

În cazul în care niciun deviz prealabil nu este trimis Clientului de către TRAD-EXPERT, serviciile de traducere vor fi facturate la tariful de bază, aplicat de obicei de TRAD-EXPERT.

3. Dovadă

În scopul de a dovedi existența acceptării acestui deviz, Clientul este de acord să ia în considerare ca fiind echivalente cu originalul și dovadă perfectă faxul, e-mail-ul, copia și suportul informatic.

4. Avans

Orice comandă a cărei valoare este mai mare de 500 de lei fără TVA poate fi supusă unei cereri de avans al cărui procentaj va fi specificat pe deviz. În acest caz, executarea serviciului nu va începe decât după primirea avansului.

5. Termen de livrare

Sub rezerva primirii de către TRAD-EXPERT a tuturor documentelor care fac obiectul serviciului de traduceri, termenul de livrare menționat pe deviz este aplicabil numai în cazul în care Clientul confirmă comanda sa, în condițiile stabilite în articolul 2 de mai sus în termen de 3 (trei) zile lucrătoare de la primirea devizului. După acest timp, termenul de livrare poate fi revizuit în funcție

de volumul de lucru al Prestatorului.

6. Obligații ale TRAD-EXPERT

TRAD-EXPERT se străduiește să furnizeze o traducere care este fidelă originalului și în conformitate cu practica profesiei. Aceasta face toate eforturile pentru a integra și lua în considerare în cadrul traducerii informațiile furnizate de către client (glosare, planuri, desene, diagrame, abrevieri). TRAD-EXPERT nu este responsabilă pentru nicio neconcordanță sau ambiguitate în textul original, verificarea coerenței tehnice a textului final fiind singura responsabilitate a Clientului.

7. Obligații ale Clientului

Clientul se obligă să furnizeze Prestatorului de servicii toate textele care urmează să fie traduse și toate informațiile tehnice necesare pentru a înțelege textul și, dacă este cazul, terminologia specifică necesară. În cazul nerespectării de către Client a obligației de a informa TRAD-EXPERT, aceasta nu poate fi considerată responsabilă pentru nicio neconformitate sau depășire a termenelor.

Clientul are la dispoziție o perioadă de 5 zile lucrătoare de la primirea documentelor traduse sau recitite pentru a manifesta, în scris, orice dezacord cu privire la calitatea serviciului. După această perioadă, serviciul va fi considerat ca fiind finalizat în mod corespunzător și nici o pretenție nu poate fi acceptată. În acest scop, Clientul este de acord să ia în considerare ca dovadă a livrării orice confirmare de primire prin poștă, fax sau e-mail.

8. Confidențialitate

TRAD-EXPERT se angajează să respecte confidențialitatea informațiilor aduse la cunoștință înainte, în timpul sau după finalizarea prestației sale. Originalele sunt returnate Clientului la cerere.

Responsabilitatea Prestatorului nu poate fi implicată din cauza unei interceptări sau a utilizării abuzive a informațiilor în timpul transferului de date, în special pe Internet. Prin urmare, clientul are responsabilitatea de a informa, înainte sau în timpul comenzii, prin transfer TRAD-EXPERT cu privire la transferul pe care îl dorește pentru a garanta confidențialitatea tuturor informațiilor sensibile.

9. Format

Traducerea este livrată prin poșta electronică în format Word. La cerere, aceasta poate fi livrată prin fax sau prin poștă, sau însoțită de un disc în format PC. Orice alte mijloace de transfer sau alt format decât în format electronic trebuie să fie convenit în mod expres între părți și pot fi supuse unor taxe suplimentare.

10. Responsabilitate

În orice caz, responsabilitatea Prestatorului este limitată doar la valoarea facturii în cauză.

În nici un caz TRAD-EXPERT nu poate fi trasă la răspundere pentru cererile motivate de nuanțe de stil.

Se precizează că termenele de livrare sunt date numai cu titlu indicativ, nerespectarea acestora nu poate conduce la penalități de întârziere. În orice caz, responsabilitatea Prestatorului nu poate fi implicată din cauza unor daune directe sau indirecte provocate Clientului sau unor terți, ca urmare a unei livrări cu întârziere datorate, în special, cazurilor de forță majoră, sau eventualelor întârzieri de livrare prin fax, modem, e-mail sau servicii poștale.

11. Corecturi și recitiri

În caz de dezacord cu privire la anumite aspecte ale prestației, TRAD-EXPERT își rezervă dreptul de a o corecta, în colaborare cu Clientul.

În cazul în care traducerea este supusă unei editări, TRAD-EXPERT va primi testele de imprimare pentru recitare.

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în scris, toate corecțiile sau recitirile fac obiectul unor costuri suplimentare, pe baza tarifului orar în vigoare.

12. Modalități de plată

Dacă nu se menționează altfel prin condițiile speciale de pe deviz (aceasta în special pentru clienții individuali care trebuie să plătească la livrare), facturile sunt exprimate în sumă netă, fără reducere și plătibile în termen de 30 de zile de la data emiterii facturii.

În cazul în care plata este făcută prin cec sau prin transfer bancar din străinătate, toate comisioanele de schimb sau bancare vor conduce la o majorare de preț forfetară specificată pe deviz sau la o refacturare integrală pe numele Clientului.

În cazul plății cu întârziere, comenzile în curs vor putea fi întrerupte de drept până la plata integrală, iar Clientul va fi răspunzător, fără ca nici o notificare prealabilă să fie necesară, pentru dobânzi de întârziere calculate la de trei ori rata dobânzii legale în vigoare aplicată la valoarea facturii în cauză.

Penalități de întârziere: egal cu de 3 ori rata cea mai recentă aplicată de către BCE pentru operațiunile sale de refinanțare + 10 puncte. Decretul din 2 octombrie 2012 a stabilit la 40 de euro suma despăgubirilor de recuperare a sumelor datorate creditorului în cazul întârzierii efectuării plăților. Traducerea rămâne proprietatea traducătorului până la plata integrală.

13. Proprietate intelectuală

Înainte de a trimite un document pentru traducere Prestatorului, Clientul trebuie să se asigure

că acesta are acest drept. Acesta trebuie deci să fie autorul documentului original sau să fi obținut permisiunea scrisă prealabilă de traducere din partea titularului dreptului de autor al documentului.

În caz contrar, TRAD-EXPERT nu va putea fi considerată în nici un fel responsabilă în cazul în care toate sau o parte din documentele care îi sunt încredințate de Client au încălcat proprietatea intelectuală sau alte drepturi ale unei terțe părți sau orice alte reglementări aplicabile. Dacă este cazul, Clientul va suporta singur eventualele daune și consecințele financiare care ar decurge din neglijența sa.

În plus, Clientul recunoaște că traducerea obținută de TRAD-EXPERT este un nou document al cărui drept de autor este deținute în comun de către autorul documentului original și TRAD-EXPERT. Prin urmare, în cazul prestării unor servicii de natură literară sau artistică și fără a aduce atingere drepturilor sale patrimoniale asupra lucrărilor sale, TRAD-EXPERT își rezervă dreptul de a cere ca numele său să fie menționat pe orice exemplare sau publicații ale traducerii, conform Codului de Proprietate Intelectuală, paragraful L.132-11.

14. Anulare

În cazul anulării unei comenzi în curs, indiferent de motiv, notificată în scris Prestatorului, lucrările deja efectuate vor fi facturate Clientului în proporție de 100% (o sută la sută), iar lucrările rămase 50% (cincizeci la sută).